

L CARNASCÈR TE FASCIA

L Carnascèr te Fascia l é l temp piú aieggher, bordelon e senza cruzies de dut l'an.

L pea via ai 16 de jené, en vea de Sènt'Antone, canche schiapes de joegn cor stroz per paisc con ac e sciuciures, bronsins e sonaies de ogne sort a **desleèr Carnascèr**.

Via per duta la setemèna, alinfora del vender, gropes de mèscres va fora per la cèses con musega e bai, i fèsc ence desvaliva **mascherèdes** con funzioms propiziatories, desche la Mascherèda de la Caeria e chela di Camaric, o l Molin de la Veies, rituèl leà al renovament de la roda de la vita.

La sera del mèrtesc, en vea de Ciapuìn, la mèscres va fora per la cèses a scoèr Carnascèr. Dapò te ogne paisc gropes de joegn i **bruja Carnascèr**, acioche l no vae stroz via per l an. Vegn fat n gran fech con stram e cioscedes, ence enstouta con de gregn ac e son de ciampènes: l é la fin del mondo a la reversa.

IL CARNEVALE IN VAL DI FASSA

Il carnevale fassano costituisce il periodo piú allegro, piú spensierato e chiosso di tutto l'anno.

Inizia il 16 gennaio, vigilia della festa di Sant'Antonio Abate, quando comitive di giovani **deslea l Carnascèr**, slegano il Carnevale, correndo nelle strade al suono di campanacci e schiamazzi di ogni sorta.

Durante la settimana, ad esclusione del venerdì, gruppi mascherati si esibiscono di casa in casa nelle **mascherèdes**, brevi e divertenti farse caratteristiche della tradizione teatrale ladina. A volte si inscenano azioni di carattere propiziatario, come la mascherata dell'aratura o la mascherata delle nozze, e il magico "mulino delle vecchie", metafora della vita che scorre in senso contrario.

La conclusione dei rituali cade al crepuscolo del Martedì Grasso, quando gruppi mascherati entrano nelle case per "spazzare il Carnevale". La stessa sera compagnie di giovani danno fuoco ad una pira di ramaglie per **brujèr Carnascèr**, bruciare il Carnevale, dando così termine alla festività.

THE VAL DI FASSA CARNIVAL

Carnival in the Fassa valley is the most cheerful, carefree and lively period of the year.

On January 16th, the eve of the feast of St. Anthony Abbot, groups of young people "let the festival begin" at the sound of cowbells. Masked groups move from house to house to play music and dance.

During the week, with the exception of Friday, masked groups perform from house to house in the **mascherèdes**, short and amusing farces characteristic of the Ladin theatrical tradition.

Sometimes mischievous actions are staged, such as the masquerade of ploughing or of a wedding, or the magic "old



women's mill", a metaphor of life advancing in the opposite direction (from old age to youth).

On the evening of Shrove Tuesday, the masked groups go from house to house to "sweep away Carnival". The night is lighted up by the bonfires lit in a sort of competition among neighboring villages.



JIR EN MÈSCRA

A la defilèda tol pèrt mèscres de doi sorts, tropa outes om e femena en cobia.

La mèscres a **bel**, regolèdes delvers, jentiles e elegantes, les porta dant n model de beleza idealisà con n comportament zevil e mesurà. La mèscres a **burt** alincontra à na parbuda che destorc la fijionomia del mus, les é maltatarèdes, desmanierèdes e acioues.

L'identità di atores vegn sconeta delvers da la **facera** de legn, se sà ben zipièda tel zirm. Ogne mèscra vèrda de no se lascèr cognoscer: se muda la ousc o no se rejona nia deldut. Proèr a tor demez la **facera** a na mèscra l é conscidrà desche la violazion de n tabù.

LE MASCHERE DI GRUPPO

Al corteo partecipano figure mascherate di due tipi, di solito riunite in coppie dai caratteri sessuali fortemente marcati.

Le maschere a **bel**, ben vestite, aggraziate ed eleganti rappresentano una bellezza idealizzata ed hanno un comportamento misurato ed elegante. Le maschere a **burt**, sgraziate, invadenti e goffe esagerano in senso caricaturale e grottesco la fisionomia del volto.

L'identità degli attori è accuratamente celata dalla **facera**, l'indispensabile maschera lignea scolpita a mano nel legno di cirmolo. Ogni figura mascherata cerca di nascondere accuratamente la propria identità, alterando addirittura la voce o non parlando affatto. Tentare di togliere la **facera** viene considerato come la violazione di un tabù.

GROUP MASKS

Masked figures of two types participate in the procession, usually gathered in pairs with strongly marked sexual characteristics.

The **a bel** (beautiful) masks, well dressed, graceful and elegant represent an idealized beauty and have a measured and elegant behavior.

The **a burt** (ugly) masks, graceless, intrusive and clumsy exaggerate the features of the face in a caricatural and grotesque sense.

The identity of the actors is carefully hidden by the **facera**, the sculpted wooden mask. Each masquerader attempts to conceal his identity by changing his voice or by refusing to speak at all. Attempting to remove the "face" from a masquerader is considered a violation of a taboo.

LACHÉ, MARASCONS E BUFON

Chi che no pel mencèr tel Carnascèr fascian l é l **Laché**, i **Marascons** e l **Bufon**, che zacan vegnia fac dai conscric e dai joegn da maridèr. L era n rituèl zis emportant, de passaje a la maora età ben sottrissà da la bela mondura che fornesc chesta mèscres, con elements tant del guant da femena che da om. Se trata di personajes de maora emportanza te la defilèda, orida semper dal **Laché**, ambasciador e garant de la mèscres. L **Laché** l é tras n bel tous gaert e slacent, che l'envia duc chenc a tor pèrt aiegres a la festa. Vegn do i **Marascons**, la "gran mèscres", che va semper en cobia de doi o de cater: se i cognosc da la centes ciarièdes de ciampènes che i fèsc sonèr sutan a pas. Desche chel di conscric, l ciapel del **Laché** e di **Marascons** l é fornì su co la mesacoudes de gial sforcel, simbol de virilità. **Laché** e **Marascons** tegn semper co la man dreta sia **facera**, depenta bela lumenousa e zevila de esprescion, e i no la met mai sul mus. Chi che enveze à semper sù la **facera**, con chela ficia da sfronton e chel nès lonch e desfacià, l é l **Bufon**: l protagonist sciantif del Carnascèr. L vèrda fora da bricon, sutan de ca e de la te anter la jent. De fat, col **Cucalòch** l chier fora zachei da enjurièr, soraldut la touses da maridèr, l les grigna fora e l ge dèsc de la **stica**. Ma la èrmes del **Bufon** che fèsc piú poua l é sia rimes desfacèdes!

LE MASCHERE GUIDA

I personaggi che non possono mancare nel carnevale tradizionale fassano sono le maschere guida: il **Laché**, i **Marascons** e il **Bufon**. In passato queste maschere erano impersonate dai coscritti dell'annata, che celebravano in tal modo il passaggio all'età adulta, momento ben caratterizzato anche dal loro ricco abbigliamento che mescola elementi del vestuario festivo tradizionale sia maschile che femminile. Si tratta dei personaggi principali del corteo mascherato, aperto dal **Laché** in funzione di guida e di garante. Il **Laché** è un giovane prestante e agile che ha il compito di precedere il corteo richiamando la gente a partecipare con allegria alla festa. Seguono i **Marascons**, le grandi maschere, che agiscono in coppie di due o di quattro: si distinguono per le cinture cariche di campanacci che fanno risuonare a passo di danza. Come il cappello dei coscritti, il copricapo del **Laché** e dei **Marascons** è decorato con le penne della coda del gallo forcello, simbolo di prodezza venatoria e di virilità. Con la mano destra, **Laché** e **Marascons** reggono la **facera**, una maschera in legno dall'espressione composta, che solitamente non viene indossata.



Chi invece ha sempre il volto coperto da una **facera** con un perenne ghigno furbesco e un lungo naso impertinente è il **Bufon**: il vero protagonista del Carnevale. Con un'espressione birichina, saltellando di qua e di là in mezzo alla gente, avvista le prede con il **cucalòch**, un piccolo cannocchiale, sbeffeggiandole e colpendole ripetutamente sulle spalle con la **stica**, la sua particolare bacchetta di legno colorato. Ma le armi piú temibili del **Bufon** sono le sue battute impertinenti!

THE GUIDING MASKS

The indispensable personages of Carnival in Val di Fassa are the head masqueraders: the **Laché**, the **Marascons** and the **Bufon**. In the past, these masks were personified by that year's conscripts celebrating their passage to adult age, which is exemplified by their rich apparel, mixing both feminine and masculine traditional clothing.

They are the leading figures of the masked procession, which opens with the **Laché** acting as a guide and guarantor. He is composed, gracious and polite, inviting everyone to participate joyfully in the festival. He is accompanied by the **Marascons**, the "big masks" who always act in pairs of foursomes. They are distinguished by belts with cowbells that ring out at dance pace.

Similar to the conscripts' hat, the hat of **Laché** and **Marascons** is decorated with the tail feathers of black grouses, a symbol of hunting skill and virility. In their right hands the **Laché** and the **Marascons** always hold a **facera**, a wooden mask with a composed expression, which is usually not worn, but carried.

The one whose face is always covered by a **facera**, with a perennial sly grin and a long, impertinent nose, is the **Bufon**, the real protagonist of Carnival. With a mischievous expression, hopping here and there through the crowd, he sights his preys through a **cucalòch**, a small telescope, and mockingly strikes them repeatedly on the back with his **stica**, a Carnival wand made of colored wood. But the **Bufon's** most fearsome weapons are his ill-mannered remarks!



Per scoprire e conoscere la cultura e la tradizioni ladines
Per scoprire e conoscere le tradizioni e la cultura ladina
To discover and learn about Ladin culture and traditions:
Museo Ladin de Fascia | www.istladin.net



Domana la mini guida te ofize turistic per descror e cognoscer l paisc de Vich o te pes ence la desciarèr chio.
Richiedi la mini-guida per conoscere e scoprire Vigo di Fassa all'ufficio turistico oppure scaricala qui.
Ask for the mini-guide to discover Vigo di Fassa at the tourist office or download it here.



Carnascial sa Vich

Usanze e tradizione • Usi e costumi
Customs and traditions



01.02 – 08.03.2025

A SPAS ANTER STORIA E TRADIZION

Na raida fora per l paisc e la frazioms de Vich con n compagnador de mesa mont per descrorir storia e cultura de l paisc tras fac, conties e curiositèdes. Vigni lunesc da mesa les trei - scontrèda aló da l ofize di ghesc.

Atività debant con Val di Fassa Guest Card. Se cogn se enscinùer su l'App Mio Trentino o te ofize di ghesc.

A SPASSO TRA STORIA E TRADIZIONE

Una passeggiata per il centro ed i borghi di Vigo di Fassa con l'accompagnatore di territorio. Un'occasione per assaporare ed entrare nel vivo della storia e della cultura del paese, attraverso aneddoti, racconti e curiosità degli esperti locali. Ogni lunedì alle ore 14.30 con ritrovo presso la piazzetta antistante l'ufficio turistico. Attività gratuita con Val di Fassa Guest Card. Iscrizione obbligatoria sull'App Mio Trentino o presso l'ufficio turistico.

A WALK BETWEEN HISTORY AND TRADITION

A guided walk through the center and the hamlets of Vigo di Fassa. An opportunity to savor and get to the heart of the history and culture of the village, through anecdotes, stories and curiosities of the local experts.

Every Monday at 2.30 pm with meeting at the square in front of the tourist office. Free activity with Val di Fassa Guest Card. Compulsory reservation on the Mio Trentino App or at the tourist office.

Per duta la scomenzadives e i evenc te ne troes su:
Per tutte le altre iniziative ed eventi seguici su:
For all the other activities and events follow us on:





SAN GIOVANNI DI FASSA SÈN JAN

Vigo di Fassa Vich

1393

Valongia

Larcioné

Costa

Sèn Jan

Carnascèr sui festii Casette di Carnevale sulle fontane Carnival little houses on the fountains

1. Strada de la Pieif: A.P.S.P. de Fascia
2. Strada Neva: Cooperativa Sociale Inout
3. Strada de la Torn de Vich: Scuola media di San Giovanni di Fassa
4. Strada de Piz: Marta Sasso
5. Piaze de Vich: Associazione Bambini
6. Strada de Solar: Oratorio
7. Val, Strada de Val (Crist): Scuola Elementare di Vigo, classe I
8. Costa, Strada de Somcosta: Mùsega da Vich
9. Costa, Strada de Costa: Laboratorio sociale
10. Larcioné: Gruppo Larzonei
11. Valongia: Gruppo Vallonga
12. Tamion (Pozat): Marcello Weiss

• 04/03/2025 •
Carnascèr Party
www.vigodifassaeventi.it

MEETING POINT:
raida / passeggiata / guided walk



Descour l percors de la cassetes de Carnascèr sui festii, enjgnèdes da sociazion, scoles e privac, te na raida fora per paisc e sia frazioms.

Scopri le casette sulle fontane a tema Carnevale Ladino, allestite con soluzioni originali, da associazioni, scuole e privati, in una passeggiata nel paese e le sue frazioni.
Discover the Carnival little houses on the fountains, set up by associations, schools and individuals, in a walk through the village and its hamlets.